

FESTIVAL
OUDE
MUZIEK
UTRECHT

MUZIEK
SPREEKT

let's talk

27 AUGUSTUS
5 SEPTEMBER
2021

GETIJDENDAG PSALLENTERES
6 CONCERTEN

zaterdag 4 september

Willibrordkerk

7.00 – 9.00 – 12.00 –
14.00 – 18.00 – 21.00

PSALLENES / HENDRIK VANDEN ABEELE GETIJDENDAG

**Sarah Van Mol, Veerle Van Roos-
broeck, Lisa De Rijcke, Sarah Abrams,
Amélie Renglet, Barbara Somers,
Kerlijne Van Nevel, Elisabeth Colson,
Rozelien Nys** zang

Hendrik Vanden Abeele muzikale
leiding

CONCERT I / 7.00 UUR

Lauden – bij zonsopkomst

Deus in adiutorium
Antifoon: Animarum cibus
Psalm 92: Dominus regnavit
Antifoon: Discipulis competentem
Canticum trium puerorum: Benedicite
Capitulum: Fratres: ego enim accepi
Responsorium: Panis vive
Hymne: Aeterne rerum conditor
Antifoon: Dominus Jesus
Canticum Zachariae Benedictus
Benedicamus Domino

Teksten vanaf p. 4

CONCERT II / 9.00 UUR

Priem & terts – kleine uren I

Deus in adiutorium
Antifoon: Dominus Jesus Christus
Psalm 119 deel 1
Hymne: Ad cenam agni providi 1, 2, 3
Benedicamus Domino

Deus in adiutorium
Antifoon: Sacri ministerio
Psalm 119 deel 2
Hymne: Ad cenam agni providi 3, 4, 5
Benedicamus Domino

Teksten vanaf p. 10

CONCERT III / 12.00 UUR*Mis*

Antifoon: Jesu bone

Messe de Tournai

*Kyrie**Gloria**Credo**Sanctus**Agnus Dei**Ite missa est / Cum venerint / Se grasse**n'est*

Sequens: Laureata plebs

*Teksten vanaf p. 16***CONCERT V / 18.00 UUR***Vespers – bij zonsondergang*

Deus in adiutorium

Antifoon: Totum Christus

Psalm 111: Beatus vir

Antifoon: Panem angelorum

Psalm 113: In exitu Israel

Capitulum: In illo tempore: Dixit Jesus
turbis

Responsorium: Sacerdos summus

Hymne: Ad cenam agni providi

Antifoon: Jesu bone

Canticum: Magnificat

Benedicamus Domino

*Teksten vanaf p. 28***CONCERT IV / 14.00 UUR***Sext & none – kleine uren II*

Deus in adiutorium

Antifoon: Hec igitur

Psalm 119 deel 3

Hymne: Ad cenam agni providi 5, 6, 7

Benedicamus Domino

Deus in adiutorium

Antifoon: Animarum cibus

Psalm 119 deel 4

Hymne: Ad cenam agni providi 7, 8, 9

Benedicamus Domino

*Teksten vanaf p. 21***CONCERT VI / 21.00 UUR***Completen – bij het slapengaan*Antifoon: Dominus Jesus Christus sine
vulnere

Psalm 4: Cum invocarem

Antifoon: Hec igitur

Psalm 90: Qui habitat in adiutorio

Altissimi

Hymne: Deus creator omnium

Capitulum: Tu autem in nobis

Responsorium: In manus tuas Domine

Versiculum: Custodi nos Domine

Antifoon: Salva nos

Canticum Simeonis: Nunc dimittis

Benedicamus Domino

Salve regina

Teksten vanaf p. 34

CONCERT I / LAUDEN

DEUS IN ADIUTORIUM

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluia.

God, kom mij ter hulp.
Heer, haast u mij te helpen.
Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Zoals het was in het begin,
en nu en altijd en in de eeuwen der
eeuwen. Amen. Alleluia.

ANTIFOON: ANIMARUM CIBUS

Animarum cibus Dei sapientia
nobis carnem assumptam
proposuit in edullium
ut percibum humanitatis
invitaret ad gustum divinitatis.

Voedsel voor de ziel heeft de wijsheid
van God ons geboden door de vorm van
het menselijk vlees die hij aannam,
zodat hij ons, door het voedsel van de
mensheid, mocht uitnodigen om zijn
goddelijkheid te proeven.

PSALM 92: DOMINUS REGNAVIT

Dominus regnavit decorem indutus est
indutus est Dominus fortitudinem et
praecinxit se.
Etenim firmavit orbem terrae,
qui non commovebitur.
Parata sedis tua ex tunc
a saeculo tu es.
Elevaverunt flumina Domine
elevaverunt flumina vocem suam.
Elevaverunt flumina fluctus suos,
a vocibus aquarum multarum.
Mirabiles elationes maris
mirabilis in altis Dominus.
Testimonia tua credibilia facta sunt
nimis domum tuam decet sanctitudo
Domine in longitudinem dierum.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

De Heer is koning, met hoogheid is
hij bekleed, de Heer is met macht
bekleed en omgord.
Vast staat de wereld,
zij wankelt niet.
Vast staat van oudsher uw troon,
u bent van alle eeuwicheden.
De stromen verheffen, Heer,
de stromen verheffen hun stem.
Luid verheffen de stromen hun stem.
Maar boven het geraas van de wijde
wateren, van de machtige baren van de
zee, is hoog in de hemel de machtige
Heer. Uw uitspraken zijn betrouwbaar.
Heiligheid is van uw huis het sieraad,
Heer, tot in lengte van dagen.
Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Zoals het was in het begin,
en nu en altijd en in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

ANTIFOON: DISCIPULIS COMPETENTEM

Discipulis competentem conscribens
hereditatem sui memoria
commendavit inquires
hoc facite in mei commemorationem.

Door zijn apostelen een passende
herinnering voor te schrijven,
schonk hij hen een gedenkteken,
zeggend: 'doe dit om mij te gedenken.'

CANTICUM TRIUM PUERORUM: BENEDICITE

Benedicite, omnia opera Domini,
Domino; laudate et superexaltate eum in
saecula.

Benedicite Angeli Domini Domino,
Benedicite caeli Domino.
Benedicite, aquae omnes,
quae super caelos sunt, Domino,
benedicat omnis virtutis Domino.
Benedicite, sol et luna, Domino,
Benedicite, stellae caeli, Domino.
Benedicite, omnis imber et ros, Domino,
Benedicite, omnes spiritus Dei, Domino.
Benedicite, ignis et aestus, Domino,
Benedicite, frigus et aestus, Domino.
Benedicite, rores et pruina, Domino,
Benedicite, gelu et frigus, Domino.
Benedicite, glacies et nives, Domino,
Benedicite, noctes et dies, Domino.
Benedicite, lux et tenebrae, Domino,
Benedicite, fulgura et nubes, Domino.
Benedicat terra Dominum:
laudet et superexaltet eum in saecula.
Benedicite, montes et colles, Domino,
Benedicite, universa germinantia in
terra, Domino.

Benedicite, fontes, Domino,
Benedicite, maria et flumina, Domino,
Benedicite, cete, et omnia, quae
moventur in aquis, Domino,
Benedicite, omnes volucres caeli,
Domino. Benedicite, omnes bestiae
et pecora, Domino. Benedicite, filii
hominum, Domino.

Loof de Heer, alle werken van de Heer,
prijst en verhef Hem in eeuwigheid.

Engelen van de Heer, loof de Heer;
hemelen, loof de Heer.
Alle wateren boven de hemel,
loof de Heer.
Alle krachten des Heren, loof de Heer.
Zon en maan, loof de Heer;
sterren van de hemel, loof de Heer.
Regen en dauw, loof de Heer;
gij winden die Gods adem zijt, loof de
Heer. Vuur en hitte, loof de Heer;
koude en gloed, loof de Heer.
Dauw en ijzel, loof de Heer;
vorst en koude, loof de Heer.
IJs en sneeuw, loof de Heer;
nachten en dagen, loof de Heer.
Licht en donker, loof de Heer;
bliksem en wolken, loof de Heer.
Loof, gij aarde, de Heer:
prijst en verhef Hem in eeuwigheid.
Bergen en heuvels, loof de Heer;
alle gewassen op aarde, loof de Heer.

Waterbronnen, loof de Heer;
zeeën en stromen, loof de Heer.
Zeegedrochten en al wat beweegt in het
water, loof de Heer;
alle vogels van de hemel, loof de Heer.
Alle wilde dieren en vee, loof de Heer.
Mensenkinderen, loof de Heer.

Benedicat, Israel, Dominum,
 laudat et superexaltat eum in saecula.
 Benedicite, sacerdotes Domini, Domino,
 Benedicite, servi Domini, Domino.
 Benedicite, spiritus et animae iustorum,
 Domino, Benedicite, sancti et humiles
 corde, Domino.
 Benedicite, Anania, Azaria, Misael,
 Domino, laudate et superexaltate eum
 in saecula. Benedicamus Patrem et
 Filium cum Sancto Spiritu; laudemus et
 superexaltemus eum in saecula.
 Benedictus es in firmamento caeli
 et laudabilis et gloriosus, et
 superexaltatus in saecula.
 Amen.

CAPITULUM: EGO ENIM ACCEPI

Fratres: Ego enim accepi a Domino quod
 et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus
 in qua nocte tradebatur, accepit panem,
 et gratias agens fregit, et dixit:
 accipite, et manducate, hoc est corpus
 meum, quod pro vobis tradetur.
 Hoc facite in meam commemorationem.
 Similiter et calicem, postquam
 coenavit, dicens: Hic calix novum
 testamentum est in meo sanguine. Hoc
 facite quotiescumque bibetis, in meam
 commemorationem.

RESPONSORIUM: PANIS VIVE

Panis vive Jesu Christe
 qui de caelo descendisti
 qui aeternae vitae substantiam
 subministras caelestia pacificas in terra
 reconcilias universa hominum
 socium constituas angelorum.
 Te nostris mentibus conferas
 edullium sacietatis perpetue.

Loof, Israël, de Heer;
 prijs en verhef Hem in eeuwigheid.
 Priesters van de Heer, loof de Heer;
 dienaren van de Heer, loof de Heer.
 Geesten en zielen der rechtvaardigen,
 loof de Heer; heiligen en nederigen van
 hart, loof de Heer.
 Looft, Ananias, Azarias, Misaël, de Heer;
 prijs en verhef Hem in eeuwigheid.
 Loven wij de Vader en de Zoon met de
 Heilige Geest; laat ons Hem prijzen en
 verheffen in eeuwigheid.
 Gezegend zijt Gij, Heer, in het uitspansel
 van de hemel; en prijzenswaardig
 en roemrijk en hoogverheven in
 eeuwigheid. Amen.

Broeders: Ikzelf immers heb van de
 Heer ontvangen, hetgeen ik u ook
 heb overgeleverd, namelijk dat de
 Heer Jezus in de nacht waarin Hij
 overgeleverd werd, het brood nam en het
 na gedankt te hebben brak en zei: 'Neem
 en eet, dit is mijn lichaam, dat voor u zal
 worden overgeleverd; doe dit ter mijner
 gedachtenis.' Zo nam Hij na het eten van
 het avondmaal ook de kelk en zei: 'Deze
 kelk is het Nieuwe Testament in mijn
 bloed: doe dit, zo dikwijls gij dit drinken
 zult, ter mijner gedachtenis.'

Jezus Christus, levend brood,
 die nedergedaald is uit de hemel,
 die de verwachting van het eeuwige
 leven brengt, die de vrede der hemel
 brengt, en die alles op aarde verzoent,
 gij maakt de mensheid tot metgezel der
 engelen, gij geeft uzelf als voedsel voor
 ons hart, dat eeuwig voldoening geeft.

Ideoque tu filius Dei visibili
sub specie nobiscum esse voluisti
ut tui participibus.

HYMNE: AETERNE RERUM CONDITOR

Aeterne rerum conditor
noctem diemque qui regis
et temporum das tempora
ut alleves fastidium

Praeco diei jam sonat,
Noctis profundae pervigil,
Nocturna lux vianibus,
A nocte noctem segregans.

Hoc excitatus lucifer
Solvit polum caligine,
Hoc omnis errorum chorus
Vias nocendi deserit.

Hoc nauta vires colligit
Pontique mitescunt freta,
Hoc ipse petra ecclesiae
Canente culpam diluit.

Surgamus ergo strenue,
Gallus jacentes excitat,
Et somnolentos increpat,
Gallus negantes arguit.

Gallo canente spes redit,
Aegris salus refunditur,
Mucro latronis conditur,
Lapsus fides revertitur.

Jesu, labentes respice
Et nos videndo corrige;
Si respicis, lapsus cadunt,
Fletuque culpa solvitur.

Daarvoor hebt gij, de zoon van God,
verkozen met ons te zijn in een zichtbare
gestalte zodat wij deelgenoot mogen zijn
van uw leven.

O eeuwige schepper van het al,
die dag en nacht in hun getal,
tijd en getijde in hun kring
ons geeft in milde wisseling.

Hoor de heraut der dageraad,
die waakt terwijl de nacht vergaat,
hen die op reis zijn begeleidt,
en nacht van nacht met roepen scheidt.

Hij roept, de drager van het licht
verrijst en al het duister zwicht.
Hij roept, de boze geestenschaar,
die 's nachts ons kwelt, vlucht uit elkaar.

Hij roept, de zeeman vat weer moed,
stil wordt de wilde watervloed.
Hij roept, de rots der kerk bevrijdt
zich van zijn schuld doordat hij schreit.

Verrijzen wij met nieuwe kracht,
de haan wekt ons uit slaap en nacht,
kondigt de dromers 't daglicht aan
doet wie weerstreven schuldig staan.

De haan kraait en de hoop herleeft,
die zieken weer gezondheid geeft,
de rover gaat niet meer op roof,
wie twijfelt komt weer tot geloof.

O Jezus, zie hoe zwak wij zijn,
maakt gij ons door uw blik weer rein.
Het kwaad dat ons verstikken wou
breekt los in tranen van berouw.

Tu lux refulge sensibus
mentisque somnum discute
te nostra vox primum sonet
et vota solvamus tibi.

ANTIFOON: DOMINUS JESUS

Dominus Jesus Christus mundi decus,
honor, salus, spes et gloria,
caritatis arte provida pigmenta
composuit, quibus letargicam mentem
renovata cotidie suae salutis memoria
propelleret qui edentulam plebem
que verbum antiquum et aeternum
principium quasi solidum cibum
ruminare non poterat hoc predulcissimo
confecto liquamine in panis et vini
sacramento consuefecit sorbillare.

CANTICUM ZACHARIAE BENEDICTUS

Benedictus Dominus Deus Israel,
quia visitavit, et fecit redemptionem
plebis suae. Et erexit cornu salutis nobis,
in domo David pueri sui.
Sicut locutus est per os sanctorum,
qui a saeculo sunt, prophetarum eius;
Salutem ex inimicis nostris,
et de manu omnium qui oderunt nos.
Ad faciendam misericordiam cum
patribus nostris et memorari testamenti
sui sancti. Iusiurandum, quod iuravit
ad Abraham patrem nostrum daturum
se nobis, ut sine timore, de manu
inimicorum nostrorum liberati,
serviamus illi. In sanctitate et justitia
coram ipso omnibus diebus nostris.
Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis
praeibis enim ante faciem Domini
parare vias eius.

O licht, verlicht ons binnenin,
verdrijf de slaap uit ziel en zin,
ons eerste lied zij u gewijd
en onze trouw en dankbaarheid.

De Heer Jezus Christus, waardigheid,
eer en heil van de wereld, hoop en glorie,
met de voorzienige gave van zijn liefde
stelde hij de ingrediënten samen waarmee
hij de ledige geest vooruit zou bewegen,
elke dag opnieuw door de herinnering aan
zijn redding; toen het tandeloze volk niet
in staat was het vaste voedsel van het oude
woord en het eeuwige principe tot zich te
nemen, liet hij het wennen te drinken van
de zoetste vloeistof van het sacrament van
brood en wijn.

Gezegend zij de Heer de God van Israël,
want hij heeft zijn volk bezocht en haar
verlossing bewerkt. En hij heeft voor
ons een hoorn van heil opgericht in het
huis van zijn dienaar David. Zoals hij
gesproken heeft door de mond van zijn
heilige profeten die vanaf het begin van
de wereld zijn. Verlossing van onze
vijanden, en uit de hand van allen die
ons haten. Om barmhartig te zijn voor
onze vaderen zijn heilig verbond te
gedenken; de eed, die hij aan onze vader
Abraham heeft gezworen, dat hij ons
zou verlenen dat wij zonder vrees, uit
de handen van onze vijanden verlost,
Hem zouden dienen: in heiligheid en
rechtvaardigheid, al onze dagen in zijn
nabijheid. En gij, kind, zult een profeet
van de Allerhoogste worden genoemd,
want gij zult voor het gezicht van de Heer
uitgaan om zijn wegen te bereiden.

Ad dandam scientiam salutis plebi eius
 in remissionem peccatorum eorum.
 Per viscera misericordiæ Dei nostri
 in quibus visitavit nos oriens ex alto.
 Illuminare his, qui in tenebris,
 et in umbra mortis sedent ad dirigendos
 pedes nostros in viam pacis.
 Gloria Patri, et Filio,
 et Spiritui Sancto.
 Sicut erat in principio, et nunc et semper
 et in saecula saeculorum. Amen.

BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino.
 Deo gratias.

Om kennis van het heil te geven aan zijn
 volk, door de vergeving van haar zonden,
 door de innige barmhartigheid van onze
 God in wie ons de dageraad uit de hoogte
 heeft bezocht. Om hen te verlichten, die
 in de duisternis en in de schaduw van
 de dood verblijven, om onze voeten te
 richten op de weg van vrede. Eer aan de
 Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
 Zoals het was in het begin, en nu en altijd
 en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Laten wij de Heer zegenen.
 God zij dank.

CONCERT II / PRIEM & TERTS

DEUS IN ADIUTORIUM

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

ANTIFOON: DOMINUS JESUS CHRISTUS

Dominus Jesus Christus
sine vulnere cotidie sacrificatus
mortales in terra prestitit
caelesti suo fungi ministerio.

God, kom mij ter hulp.
Heer, haast u mij te helpen.
Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Zoals het was in het begin,
en nu en altijd en in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

PSALM 119 DEEL 1

Beati immaculati in via,
qui ambulant in lege Domini.
Beati qui scrutantur testimonia ejus;
in toto corde exquirunt eum.
Non enim qui operantur iniquitatem
in viis ejus ambulaverunt.
Tu mandasti mandata tua custodiri
nimis. Utinam dirigantur viae meae
ad custodiendas justificationes tuas.
Tunc non confundar, cum perspexero in
omnibus mandatis tuis.
Confitebor tibi in directione cordis,
in eo quod didici judicia justitiae tuae.
Justificationes tuas custodiam;
non me derelinquas usquequaque.

In quo corrigit adolescentior viam
suam? In custodiendo sermones tuos.
In toto corde meo exquisivi te;
ne repellas me a mandatis tuis.
In corde meo abscondi eloquia tua,
ut non peccem tibi.
Benedictus es, Domine;
doce me justificationes tuas.

De Heer Jezus Christus,
elke dag opgeofferd zonder wonde,
heeft aardse stervelingen aangewezen
om zijn hemelse rijk te volbrengen.

Gelukkig wie de volmaakte weg gaan
en leven naar de wet van de Heer.
Gelukkig wie zijn richtlijnen volgen,
Hem zoeken met heel hun hart.
Zij bedrijven geen onrecht,
maar gaan de wegen die hij wijst.
Uw regels hebt u gegeven op dat wij ons
er aan houden. Laat toch mijn wegen
recht zijn, ik wil mij houden aan uw
wetten. Ik zal nooit beschaamd staan
als ik uw geboden in acht neem.
Ik zal u loven met een oprecht hart
als ik uw rechtvaardige voorschriften
leer. Ik zal mij houden aan wetten.
Verlaat mij dan niet voorgoed.

Hoe kan wie jong is zuiver leven?
Door zich te houden aan uw woord.
Met heel mijn hart heb ik u gezocht,
laat mij niet afdwalen van uw geboden.
Uw belofte heb ik in mijn hart geborgen,
zo zal ik niet tegen u zondigen.
Geprezen bent u, Heer,
onderwijs mij in uw wetten.

In labiis meis pronuntiavi omnia
 judicia oris tui. In via testimoniorum
 tuorum delectatus sum,
 sicut in omnibus divitiis.
 In mandatis tuis exercebor,
 et considerabo vias tuas.
 In justificationibus tuis meditabor:
 non obliviscar sermones tuos.

Retribue servo tuo, vivifica me,
 et custodiam sermones tuos.
 Revela oculos meos,
 et considerabo mirabilia de lege tua.
 Incola ego sum in terra:
 non abscondas a me mandata tua.
 Concupivit anima mea desiderare
 justificationes tuas in omni tempore.
 Increpasti superbos;
 maledicti qui declinant a mandatis tuis.
 Aufer a me opprobrium et contemptum,
 quia testimonia tua exquisivi.
 Etenim sederunt principes,
 et adversum me loquebantur;
 servus autem tuus exercebatur
 in justificationibus tuis. Nam et
 testimonia tua meditatio mea est, et
 consilium meum justificationes tuae.

Adhaesit pavimento anima mea:
 vivifica me secundum verbum tuum.
 Vias meas enuntiavi, et exaudisti me;
 doce me justificationes tuas.
 Viam justificationum tuarum instrue
 me, et exercebor in mirabilibus tuis.
 Dormitavit anima mea prae taedio:
 confirma me in verbis tuis.
 Viam iniquitatis amove a me,
 et de lege tua miserere mei.
 Viam veritatis elegi;
 judicia tua non sum oblitus.
 Adhaesi testimoniis tuis, Domine;
 noli me confundere.
 Viam mandatorum tuorum cucurri,
 cum dilatasti cor meum.

Mijn lippen hebben uitgesproken wat
 uw mond ons voorschreef. Leven naar
 uw richtlijnen geeft mij vreugde,
 meer vreugde dan rijkdom en overvloed.
 Uw regels wil ik overdenken,
 het oog op uw paden gericht.
 Ik verheug mij in uw wetten,
 uw woord zal ik niet vergeten.

Wees goed voor uw dienaar, dan zal ik
 leven en mij houden aan uw woord.
 Neem de sluier van mijn ogen, dan zal ik
 zien hoe wonderlijk mooi uw wet is.
 Ik ben een vreemdeling op aarde,
 verberg uw geboden niet voor mij.
 Mijn ziel kwijnt weg van verlangen
 naar uw voorschriften, dag en nacht.
 U zult de hoogmoedigen straffen,
 de vervloekten die afdwalen van uw
 geboden. Neem spot en verachting
 van mij weg,
 want ik heb uw richtlijnen gevolgd.
 Al spannen machtigen tegen mij samen,
 uw dienaar blijft uw wetten overdenken.
 Uw richtlijnen verheugen mij,
 ze geven mij goede raad.

Mijn ziel ligt neergedrukt in het stof,
 laat mij leven zoals u hebt beloofd.
 Vertel ik u mijn wegen, dan antwoordt u.
 Onderwijs mij in uw wetten.
 Leer mij de weg van uw regels begrijpen,
 en ik zal uw wonderen overdenken.
 Mijn ziel schreit van verdriet,
 richt mij op zoals u hebt beloofd.
 Houd mij ver van bedrieglijke wegen
 en leer mij genadig uw wet.
 Ik heb de betrouwbare wegen gekozen,
 met uw voorschriften voor ogen.
 Ik druk uw richtlijnen aan mijn hart,
 Heer, maak mij niet beschaamd.
 Ik zal voortgaan op de weg van uw
 geboden, want u geeft mij ruimte.

HYMNE: AD CENAM AGNI PROVIDI**1, 2, 3**

Ad caenam agni providi
et stolis albis candidi
post transsitum maris rubri
Christo canamus principi.

Cuius corpus sanctissimum
in ara crucis torridum
cruore eius roseo
gustando vivimus Deo.

Protecti pasche vespere
a devastante angelo
erepti dedurissimo
pharaonis imperio.

Aan de maaltijd van het offerlam,
en gekleed in een helder wit gewaad,
na de doortocht door de Rode Zee, laat
ons zingen ter ere van Christus Koning.

Wij leven door te delen in God,
wiens meest heilige lichaam,
met dit rooskleurige bloed,
tot brandoffer werd aan het kruis.

Beschermd op de avond van Pasen
tegen de engel des verderfs,
zijn wij weggerukt van de
drukkende heerschappij van de Farao.

BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino
Deo gratias.

Laten wij de Heer zegenen.
God zij dank.

DEUS IN ADIUTORIUM

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.

God, kom mij ter hulp.
Heer, haast u mij te helpen.

ANTIFOON: SACRI MINISTERIO

Sacri ministerio sacrificii eius caro
in populi partitur salutem
et sanguis interiori hausti
sanctificationem operatur.

In de uitvoering van zijn heilige offer
brengt zijn vlees redding aan zijn volk
en zijn bloed, gedronken door hun hart,
leidt tot hun wijding.

PSALM 119 DEEL 2

Legem pone mihi, Domine,
viam justificationum tuarum,
et exquiram eam semper.
Da mihi intellectum, et scrutabor
legem tuam, et custodiam illam in
toto corde meo. Deduc me in semitam
mandatorum tuorum, quia ipsam volui.

Wijs mij, Heer,
de weg van uw wetten,
dan volg ik die tot het einde toe.
Geef mij inzicht, en ik zal uw wet volgen,
hem onderhouden met heel mijn hart.
Laat mij het pad gaan van uw geboden,
dat is mij het liefst.

Inclina cor meum in testimonia tua,
et non in avaritiam.

Averte oculos meos, ne videant
vanitatem; in via tua vivifica me.
Statue servo tuo eloquium tuum
in timore tuo.

Amputa opprobrium meum quod
suspiciatus sum, quia judicia tua jucunda.
Ecce concupivi mandata tua:
in aequitate tua vivifica me.

Et veniat super me misericordia tua,
Domine; salutare tuum secundum
eloquium tuum. Et respondebo
exprobrantibus mihi verbum,
quia speravi in sermonibus tuis.
Et ne auferas de ore meo verbum
veritatis usquequaque, quia in judiciis
tuis supersperavi. Et custodiam
legem tuam semper, in saeculum et in
saeculum saeculi. Et ambulabam in
latitudine, quia mandata tua exquisivi.
Et loquebar in testimoniis tuis in
conspectu regum, et non confundebam.
Et meditabar in mandatis tuis,
quae dilexi. Et levavi manus meas ad
mandata tua, quae dilexi, et exercebam in
justificationibus tuis.

Memor esto verbi tui servo tuo,
in quo mihi spem dedisti.
Haec me consolata est in humilitate
mea, quia eloquium tuum vivificavit me.
Superbi inique agebant usquequaque;
a lege autem tua non declinavi.
Memor fui iudiciorum tuorum a saeculo,
Domine, et consolatus sum.
Defectio tenuit me, pro peccatoribus
derelinquentibus legem tuam.
Cantabiles mihi erant justificationes
 tuae in loco peregrinationis meae.
Memor fui nocte nominis tui, Domine,
et custodivi legem tuam. Haec facta est
mihi, quia justificationes tuas exquisivi.

Neig mijn hart naar uw richtlijnen
en niet naar winstbejag.

Houd mijn ogen af van wat leeg is,
laat mij uw wegen gaan, en leven.
Kom uw belofte aan uw dienaar na,
dan zal ik van ontzag voor u vervuld zijn.
Houd spot van mij af: die beangstigt mij,
maar uw voorschriften maken mij
gelukkig. Hoe verlang ik naar uw regels,
doe mij leven in uw gerechtigheid.

Laat mij, Heer, uw trouw ervaren,
red mij, zoals u hebt beloofd.
Dan kan ik antwoorden wie mij bespot,
want ik vertrouw op uw woord.
Neem de waarheid nooit weg
uit mijn mond, in uw voorschriften stel
ik mijn hoop.
Ik zal mij houden aan uw wet,
voor eeuwig en altijd.
Laat mij voortgaan op een ruime weg,
want steeds zoek ik uw regels.
Dan kan ik zelfs voor koningen getuigen
van uw richtlijnen, zonder schaamte.
Ik verheug mij in uw geboden,
ik heb ze lief. Ik reik hals naar uw
geboden, ik heb ze lief.
Uw wetten blijf ik overdenken.

Denk aan het woord, tot uw dienaar
gesproken, waarmee u mij hoop hebt
gegeven. Dit is de troost in mijn ellende:
dat uw belofte mij doet leven.
Al lachen de hoogmoedigen mij ook uit,
ik wijk niet af van uw wet.
Ik denk aan uw eeuwige voorschriften,
Heer, daarin vind ik troost.
Ik ben ontzet over de zondaars
die uw wet verlaten.
Uw wetten zijn voor mij als liederen
in het huis waar ik als vreemdeling
woon. Zelfs in de nacht denk ik aan uw
naam, Heer, en houd ik mij aan uw wet.
Dit is mij gegeven: dat ik uw regels volg.

Portio mea, Domine,
dixi custodire legem tuam.
Deprecatus sum faciem tuam in toto
corde meo; miserere mei secundum
eloquium tuum. Cogitavi vias meas,
et converti pedes meos in testimonia
tua. Paratus sum, et non sum turbatus,
ut custodiam mandata tua.
Funes peccatorum circumplexi sunt me,
et legem tuam non sum oblitus.
Media nocte surgebam ad confitendum
tibi, super iudicia justificationis tuae.
Particeps ego sum omnium timentium
te, et custodientium mandata tua.
Misericordia tua, Domine, plena est
terra; justificationes tuas doce me.
Bonitatem fecisti cum servo tuo,
Domine, secundum verbum tuum.
Bonitatem, et disciplinam, et scientiam
doce me, quia mandatis tuis credidi.
Priusquam humiliarer ego deliqui:
propterea eloquium tuum custodivi.
Bonus es tu, et in bonitate tua doce me
justificationes tuas.
Multiplicata est super me iniquitas
superborum; ego autem in toto corde
meo scrutabor mandata tua.
Coagulatum est sicut lac cor eorum;
ego vero legem tuam meditatus sum.
Bonum mihi quia humiliasti me,
ut discam justificationes tuas.
Bonum mihi lex oris tui,
super millia auri et argenti.

Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt
me: da mihi intellectum, et discam
mandata tua. Qui timent te videbunt
me et laetabuntur, quia in verba tua
supersperavi. Cognovi, Domine, quia
aequitas iudicia tua, et in veritate tua
humiliasti me.
Fiat misericordia tua ut consoletur me,
secundum eloquium tuum servo tuo.
Veniant mihi miserationes tuae,

Heer, mijn enig bezit, ik heb beloofd mij
te houden aan uw woorden.
Met heel mijn hart zoek ik uw gunst,
wees mij genadig zoals u hebt beloofd.
Ik heb nagedacht over de weg die ik ga
en volg weer het spoor van uw richtlijnen.
Ik haast mij, aarzel niet mij te houden
aan uw geboden.
Al zetten rondom mij zondaars hun
strikken, uw wet vergeet ik niet.
Midden in de nacht sta ik op en loof u
om uw rechtvaardige voorschriften.
Ik ben een vriend van allen die u vrezen
en zich houden aan uw regels.
De aarde is vol van uw trouw, Heer,
onderwijs mij in uw wetten.
U bent goed geweest voor uw dienaar,
Heer, zoals u hebt beloofd.
Leer mij goed oordelen en onderscheiden,
ik heb vertrouwen in uw geboden.
Voor ik vernederd werd, tastte ik mis,
nu houd ik mij aan uw woord.
U bent goed geweest en hebt goedgedaan,
onderwijs mij in uw wetten.
Hoogmoedigen beschuldigen mij vals,
maar ik volg uw regels,
met heel mijn hart.
Gevoelloos als vet is hun hart,
maar ik verheug mij in uw wet.
Het was goed voor mij dat ik vernederd
werd, zo leerde ik uw wetten kennen.
Goed voor mij is de wet uit uw mond,
beter dan een schat aan goud en zilver.

Uw handen hebben mij gemaakt en
gevormd, schenk mij inzicht, dan leer
ik uw geboden. Wie u vrezen zien mij
met blijdschap, in uw woord heb ik
mijn hoop gesteld. Ik weet het, Heer, uw
voorschriften zijn rechtvaardig, en u
vernederde mij in uw trouw.
Moge uw liefde mij vertroosten,
zoals u aan uw dienaar hebt beloofd.
Heb mededogen met mij,

et vivam, quia lex tua meditatio mea est.
 Confundantur superbi, quia injuste
 iniquitatem fecerunt in me;
 ego autem exercebor in mandatis tuis.
 Convertantur mihi timentes te,
 et qui noverunt testimonia tua.
 Fiat cor meum immaculatum in
 justificationibus tuis, ut non confundar.

en ik zal leven, uw wet verheugt mij.
 Laat de hoogmoedigen beschaamd
 staan, zij doen mij kwaad met hun
 leugens, maar ik overdenk uw regels.
 Laat mijn vriend zijn wie u vreest
 en uw richtlijnen kent.
 Laat mij volmaakt naar uw wetten leven,
 dan zal ik niet beschaamd staan.

HYMNE: AD CENAM AGNI PROVIDI 3, 4, 5

Protecti pasche vespere
 a devastante angelo
 erepti dedurissimo
 pharaonis imperio.

O vere digna hostia
 per quam Christi vestigia
 sequentibus laetitia
 hic et in polycuria.

Quibus vitae substantiam
 hora suae memoriae
 carnem suam propriam
 subministrat cotidie.

Beschermd op de avond van Pasen
 tegen de engel des verderfs,
 zijn wij weggerukt van de
 drukkende heerschappij van de Farao.

O waarlijk waardig offer,
 waardoor er vreugde is voor hen die
 de voetstappen van Christus volgen,
 hier en in het voorportaal van de hemel.

Voor wie, in het uur van zijn
 gedachtenis, hij dagelijks offert
 het wezen van het leven
 door zijn eigen vlees.

BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino.
 Deo gratias.

Laten wij de Heer zegenen.
 God zij dank.

CONCERT III / MIS**ANTIFOON: JESU BONE**

Jesu bone Jesu benigne salus vera
 et sanctificatio nostra sacietas
 angelorum dulci fluentissima
 magnificum mellifluum et caeleste
 sacrificium nos ad tuam gloriam facias
 pervenire ubi non in enigmate sicut hic
 sed te visione manifesta videbimus
 cum apparebis omnia in omnibus
 Deus benedictus in aeterna.

Jezus vol goedheid, Jezus vol
 vriendelijkheid, ware redding en onze
 rechtvaardiging, zoetste verzadiging der
 engelen, zoetst stromend hemels offer,
 gij bewerkstelligt dat wij tot uw glorie
 komen, waar we u niet langer verborgen
 zien, zoals hier, maar helder, waar gij
 zult verschijnen, alles in alle dingen,
 gezegende God in eeuwigheid.

MESSE DE TOURNAI*Kyrie*

Kyrie eleison.
 Christe eleison.
 Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons
 Christus, ontferm u over ons
 Heer, ontferm u over ons

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax
 hominibus bonae voluntatis.
 Laudamus te. Benedicimus te.
 Adoramus te. Glorificamus te.
 Gratias agimus tibi propter magnam
 gloriam tuam. Domine Deus Rex
 caelestis, Deus Pater omnipotens.
 Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
 Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi, miserere
 nobis. Qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis.
 Quoniam tu solus Sanctus.
 Tu solus Dominus.
 Tu solus altissimus, Iesu Christe. C
 um Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
 Amen.

Eer aan God in den hoge en vrede op
 aarde aan de mensen die Hij liefheeft.
 Wij loven u. Wij prijzen u.
 Wij aanbidden u. Wij verheerlijken
 u en zeggen u dank voor uw grote
 heerlijkheid. Heer God, hemelse
 Koning, God almachtige Vader;
 Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
 Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.
 Gij die wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons. Gij die wegneemt de
 zonden der wereld, aanvaard ons gebed.
 Gij die zit aan de rechterhand van de
 Vader, ontferm u over ons.
 Want gij alleen zijt de Heilige.
 Gij alleen de Heer. Gij alleen de
 allerhoogste: Jezus Christus.
 Met de heilige Geest in de heerlijkheid
 van God de Vader. Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem
 omnipotentem, factorem caeli et terrae,
 visibilium omnium et invisibilium.
 Et in unum Dominum Iesum Christum,
 Filium Dei unigenitum,
 et ex Patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, Lumen de Lumine,
 Deum verum de Deo vero,
 genitum non factum, consubstantialem
 Patri; per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines et propter
 nostram salutem descendit de caelis.
 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
 Maria Virgine, et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis
 sub Pontio Pilato, passus et sepultus est,
 et resurrexit tertia die, secundum
 Scripturas, et ascendit in caelum,
 sedet ad dexteram Patris.
 Et iterum venturus est cum gloria,
 iudicare vivos et mortuos,
 cuius regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum,
 Dominum et vivificantem,
 qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur
 et conglorificatur: qui locutus
 est per prophetas.
 Et unam, sanctam, catholicam et
 apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum
 baptismum in remissionem peccatorum.
 Et expecto resurrectionem mortuorum,
 et vitam venturi saeculi.
 Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
 Dominus Deus Sabaoth:
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
 Osanna in excelsis.
 Benedictus qui venit in nomine Domini:
 Osanna in excelsis.

Ik geloof in één God, de almachtige
 Vader, schepper van hemel en aarde,
 van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 En in één Heer, Jezus Christus,
 eniggeboren Zoon van God,
 voor alle tijden geboren uit de Vader.
 God uit God, Licht uit Licht,
 ware God uit de ware God. Geboren,
 niet geschapen, één in wezen met de
 Vader, en door wie alles geschapen is.
 Hij is voor ons, mensen, en omwille
 van ons heil uit de hemel neergedaald.
 Hij heeft het vlees aangenomen door
 de heilige Geest uit de Maagd Maria,
 en is mens geworden. Hij werd voor
 ons gekruisigd, Hij heeft geleden onder
 Pontius Pilatus en is begraven. Hij is
 verreezen op de derde dag, volgens de
 Schriften. Hij is opgevaren ten hemel
 zit aan de rechterhand van de Vader.
 Hij zal wederkomen in heerlijkheid om
 te oordelen levenden en doden. En aan
 zijn rijk komt geen einde. Ik geloof in de
 Heilige Geest, die Heer is en het leven
 geeft; die voortkomt uit de Vader en de
 Zoon; die met de Vader en de Zoon te
 samen wordt aanbeden en verheerlijkt;
 die gesproken heeft door de profeten.
 Ik geloof in de ene, heilige, katholieke en
 apostolische Kerk. Ik belijd één doopsel
 tot vergeving van de zonden. Ik verwacht
 de opstanding van de doden en het leven
 van het komend rijk.
 Amen.

Heilig, heilig, heilig de Heer,
 de God der hemelse machten;
 Hemel en aarde zijn vol van uw
 heerlijkheid. Hosanna in den hoge.
 Gezegend is hij die komt in de naam des
 Heren. Hosanna in den hoge.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, geef ons vrede.

Ite missa est / Cum venerint / Se grassé n'est

Ite missa est.
Deo gratias.

Cum venerint miseri de gentes
ad ostium vestrum succurite
continuo Domini potentes,
vel ad minus clamantes:
dicite ne perat quod quidam
veelentes sibi forsitan conferment cedit.

Se grassé n'est à mon maintien contraire
et vraie amours garnie de désir
de plaisamment servir
pour souscours faire
bien me devist madame retenir.
Mès tant ne puis pryer
ne requerre sa grant valour
que je li puisse plaie
ce m'est avis or m'en estuet retraire
du tout en tout et mendre
poursuivi u lessier
en boine amour convenir
avoéch francise et pite de bonnaire
qui poiront de tous cuers adouchir.

Ga nu allen heen.
God zij dank.

Mochten er armzalige mensen aan uw
deur komen, snel hen dan meteen ter
hulp, vermogenden van de Heer, of sta
hen minstens duidelijk te woord: zwicht
en zeg niet dat ze moeten ophoepelen,
want iemand met invloed zou hen wel
eens versterking kunnen komen bieden.

Als gratie niet de tegenpool is van mijn
allure, en mijn ware liefde is gestoffeerd
met het verlangen om haar charmant
te dienen en te ondersteunen, dan moet
madame me in aanmerking nemen.
Niettemin, zolang ik met mijn charme-
offensief niet haar grote verdienste
kan vragen noch verlangen, ben ik van
oordeel – of tenminste dat was ik – dat
ik me totaal moet terugtrekken en heel
klein moet maken, haar moet nalopen of
met rust moet laten en in goede harmonie
moet overeenkomen met vrijmoedigheid
en de weemoed van geluk die haar van
harte zouden kunnen vermurwen.

SEQUENS: LAUREATA PLEBS

Laureata plebs fidelis,
 Sacramento Christi carnis
 Lauda regem gloriae.
 Nam cum regnans sit in caelis,
 Cum effectu suae mortis
 Se praebet cotidie.

Ut pretium pro peccatis
 Fiat virtus passionis
 Et augmentum gratiae.
 Missa confert ista nobis,
 Ergo digne sit solemnitas
 Missae cultus hodie.
 Hoc signavit vitae lignum,
 Melchisedech panem, vinum
 Ut placaret Trinum unum
 Offerens Altissimo
 Aser quoque, pinguis cibus,
 Delicias dans regibus,
 Nam regalis hic est cibus
 Pane sacratissimo.

Et hoc quidem designavit
 Agnus sine macula,
 Quem edendum immolavit
 Quondam lex Mosaica.
 Agnus legis iam cessavit
 supervenit gratia,
 Christi sanguis dum manavit,
 Mundi tollens crimina.

Caro cuius tam serena
 Nobis esca sit amoena
 Fidei mysterio.
 Quam provide manna caeli
 Figuravit Israeli
 Nobili praesagio.

Esca fuit temporalis
 In deserto datum manna,
 Christus panis et perennis
 Dans aeterna gaudia.

Loof, gelauwerd gelovige volk
 met het sacrament van Christus'
 lichaam de koning van de heerlijkheid;
 want terwijl hij regeert in de hemelen
 geeft hij zichzelf dagelijks
 met de uitwerking van zijn dood:

Opdat de prijs voor de zonden
 de werking van zijn lijden kan zijn
 en een vermeerdering van de genade.
 In de mis geeft hij dit aan ons,
 laat daarom de viering van de Mis
 vandaag plechtig zijn.
 Deze boom des levens heeft
 Melchisedech al aangeduid toen hij
 brood en wijn aanbood om de Drie-
 eenheid te verzoenen.
 Ook Aser, vet zijn zijn spijsen,
 gaf koningen heerlijkheden:
 want koninklijk is deze maaltijd
 door het allerheiligst brood.

En ook heeft dit voorafgebeeld
 het smetteloze lam
 dat eertijds de wet van Mozes
 heeft geslacht om te eten.
 Het lam heeft toen al de wet ontlopen,
 de genade is plotseling verschenen
 toen het bloed van Christus stroomde
 en de zonden van de wereld wegnam.

Wiens lieflijk vlees
 voor ons aangenaam voedsel is
 door het geheim van het geloof.
 Dat het manna van de hemel
 voor Israël vooruitziend is
 geprefigureerd door een edele profetie.

Dat was tijdelijk voedsel,
 dat manna gegeven in de woestijn:
 Christus is eeuwig brood
 dat eeuwige vreugde geeft.

Hic est panis salutaris
 Per quem datur nobis vita,
 Hic est calix specialis
 Cuius potus gratia.

Hic est esus pauperum,
 Nullum quaerens pretium
 Sed mentes fidelium,
 Panis praebens copiam.
 O dulce convivium
 Supernorum civium,
 In terris viaticum
 Nos ducens ad patriam.

Vitae via, lux perennis,
 Satians refectio,
 Christe confer vitam nobis
 Hoc sacro convivio.
 Ut aeterno cum supernis
 Perfruamus gaudio,
 Quod ostendet Deitatis
 Manifesta visio.

Vive panis vivax unda,
 Vera vitis et fecunda,
 Vitae da subsidia.
 Sic nos pasce sic nos munda,
 Uta morte nos secunda
 Tua galvet gratia.

Nam effectus tuae mortis
 Nos emundat a peccatis,
 Per missae mysteria.
 Summe templum Trinitatis
 Sempiternam confer nobis
 Gloriam in patria.

Jesu decus angelorum
 Spoliator infernorum
 Humili victoria.
 Honor caeli, lux sanctourm,
 Salus mundi fons bonorum,
 Tibi laus et Gloria.
 Amen.

Dit is het brood van het heil
 waardoor ons eeuwig leven wordt
 gegeven. Dit is de uitgelezen beker
 waarvan de dronk genade is.

Dit is eten voor de armen
 dat voor geen geld te koop is,
 maar de zielen van de gelovigen
 een overvloed van brood verschaft.
 O zoete maaltijd
 van de hoogste hemelingen
 dat ons op aarde als proviand
 begeleidt naar het Vaderland.

Weg des levens! Eeuwig Licht!
 Verzadigende verkwikking!
 Christus! Breng ons het leven
 door deze heilige maaltijd,
 opdat wij met de hemelingen
 de eeuwige vreugde mogen genieten
 die het zichtbare aanschijn
 van de Godheid zal tonen.

Levend Brood, levenbrengend Water,
 Ware en vruchtbare Wijnstok,
 geef hulp in het leven.
 Weid ons zo, zuiver ons,
 opdat ons van de tweede dood
 uw genade zal redden.

Want de uitwerking van uw dood
 zal ons reinigen van de zonden
 door de geheimenis der Mis.
 Hoogste tempel van de Drie-eenhid
 Geef ons eeuwige heerlijkheid
 in het Vaderhuis.

Jezus, trots van de engelen,
 Plunderaar van de onderwereld,
 Overwinning voor de onderdrukte.
 Eer van de hemel, licht der heiligen,
 Heil der wereld, bron van de goeden,
 Aan u zij lof en heerlijkheid.
 Amen.

CONCERT IV / SEXT & NONE

DEUS IN ADIUTORIUM

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

God, kom mij ter hulp.
Heer, haast u mij te helpen.
Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Zoals het was in het begin,
en nu en altijd en in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

ANTIFOON: HEC IGITUR

Hec igitur singularis victima
Christi mortis est recordatio
scelerum nostrorum expurgatio
cunctorumque fidelium devotio
et aeternae vitae adeptio.

Dit unieke offer roept de dood van
Christus in herinnering, reinigt ons van
onze zonden, volbrengt de toegewijde
dienst van de gelovigen, en stelt hen in
staat het eeuwige leven te verwerven.

PSALM 119 DEEL 3

Defecit in salutare tuum anima mea,
et in verbum tuum supersperavi.
Defecerunt oculi mei in eloquium tuum,
dicentes: Quando consolaberis me?
Quia factus sum sicut uter in pruina;
justificationes tuas non sum oblitus.
Quot sunt dies servi tui?
Quando facies de persequentibus me
iudicium?
Narraverunt mihi iniqui fabulationes,
sed non ut lex tua. Omnia mandata tua
veritas: inique persecuti sunt me, adjuva
me. Paulo minus consummaverunt
me in terra; ego autem non dereliqui
mandata tua. Secundum misericordiam
tuam vivifica me, et custodiam
testimonia oris tui.

Mijn ziel smacht naart de redding die
u brengt, in uw woord heb ik mijn hoop
gesteld. Mijn ogen smachten naar uw
belofte, wanneer zult u mij troosten?
Al schrompel ik weg als een leren zak in
de rook, uw wetten vergeet ik niet.
Hoeveel dagen telt het leven van uw
dienaar nog? Wanneer zult u mijn
vervolgers berechten? Ze hebben voor
mij een kuil gegraven, de hoogmoedigen
die uw wet niet erkennen. Elk van uw
geboden is betrouwbaar, maar leugens
achtervolgen mij. Kom mij te hulp! Bijna
was ik van de aarde verdwenen, toch
heb ik uw regels niet verlaten. Blijf mij
trouw, laat mij leven, dan houd ik mij
aan de richtlijn uit uw mond.

In aeternum, Domine,
verbum tuum permanet in caelo.
In generationem et generationem
veritas tua; fundasti terram, et
permanet.

Heer, voor eeuwig
staat uw woord in de hemel vast.
Uw trouw duurt van geslacht op
geslacht, u hebt de aarde gegrondvest en
zij houdt stand.

Ordinatione tua perseverat dies,
 quoniam omnia serviunt tibi.
 Nisi quod lex tua meditatio mea est,
 tunc forte periissem in humilitate mea.
 In aeternum non obliviscar
 justificationes tuas, quia in ipsis
 vivificasti me. Tuus sum ego; salvum
 me fac: quoniam justificationes tuas
 exquisivi. Me expectaverunt peccatores
 ut perderent me; testimonia tua
 intellexi. Omnis consummationis vidi
 finem, latum mandatum tuum nimis.

Quomodo dilexi legem tuam, Domine!
 tota die meditatio mea est.
 Super inimicos meos prudentem me
 fecisti mandato tuo, quia in aeternum
 mihi est. Super omnes docentes me
 intellexi, quia testimonia tua meditatio
 mea est. Super senes intellexi, quia
 mandata tua quaesivi. Ab omni via mala
 prohibui pedes meos, ut custodiam
 verba tua. A judiciis tuis non declinavi,
 quia tu legem posuisti mihi.
 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua!
 super mel ori meo. A mandatis tuis
 intellexi; propterea odivi omnem viam
 iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum,
 et lumen semitis meis. Juravi et
 statui custodire judicia justitiae tuae.
 Humiliatus sum usquequaque, Domine;
 vivifica me secundum verbum tuum.
 Voluntaria oris mei beneplacita fac,
 Domine, et judicia tua doce me.
 Anima mea in manibus meis semper,
 et legem tuam non sum oblitus.
 Posuerunt peccatores laqueum mihi,
 et de mandatis tuis non erravi.
 Haereditate acquisivi testimonia tua in
 aeternum, quia exsultatio cordis mei
 sunt.

Naar uw voorschriften blijven hemel
 en aarde bestaan, alles is aan u
 onderworpen. Verheugde ik mij niet in
 uw wet, ik zou vergaan van ellende.
 In eeuwigheid zal ik uw regels niet
 vergeten, daardoor houdt u mij in leven.
 Ik ben van u, red mij, want steeds zoek
 ik uw regels. Zondaars zijn uit op mijn
 ondergang, maar uw richtlijnen geven
 mij inzicht. Aan alles, hoe volmaakt
 ook, zag ik een einde, maar uw gebod is
 grenzeloos ruim.

Hoe lief heb ik uw wet, heel de dag
 is hij in mijn gedachten. Uw gebod
 maakt mij wijzer dan mijn vijanden, ik
 ben er eeuwig mee verbonden. Ik ben
 verstandiger dan al mijn leermeesters,
 want ik overdenk uw richtlijnen, ik heb
 meer inzicht dan ouderen, want uw
 regels volg ik op. Mijn voeten mijden elk
 pad dat slecht is, zo kan ik mij houden
 aan uw woord, van uw voorschriften wijk
 ik niet af, u bent het die mij onderricht.
 Hoe zoet zijn uw woorden voor mijn
 gehemelte, zoeter dan honing voor mijn
 mond. Uw regels geven mij inzicht,
 daarom haat ik elk bedrieglijk pad.

Uw woord is een lamp voor mijn voet,
 een licht op mijn pad. Ik zweer mij
 te houden aan uw rechtvaardige
 voorschriften en ik zal mijn eed gestand
 doen. Ik ben zo diep vernederd, houd
 mij in leven, Heer, zoals u hebt beloofd.
 Aanvaard, Heer, de lof uit mijn mond en
 onderwijs mij in uw voorschriften. Mijn
 leven is voortdurend in gevaar, maar uw
 wet vergeet ik niet. Zondaars hebben
 voor mij een net gespannen, maar ik
 wijk niet af van uw regels. Uw richtlijnen
 zijn mijn eeuwig bezit, ze zijn de vreugde
 van mijn hart.

Inclinavi cor meum ad faciendas
justificationes tuas in aeternum,
propter retributionem.

Iniquos odio habui, et legem tuam dilexi.
Adjutor et susceptor meus es tu,
et in verbum tuum supersperavi.
Declinate a me, maligni,
et scrutabor mandata Dei mei.
Suscipe me secundum eloquium tuum,
et vivam, et non confundas me ab
expectatione mea. Adjuva me, et salvus
ero, et meditabor in justificationibus tuis
semper. Sprevisi omnes discedentes
a iudiciis tuis, quia injusta cogitatio
eorum. Praevaricantes reputavi omnes
peccatores terrae; ideo dilexi testimonia
tua. Confige timore tuo carnes meas;
a iudiciis enim tuis timui.

Feci iudicium et justitiam:
non tradas me calumniantibus me.
Suscipe servum tuum in bonum:
non calumnientur me superbi.
Oculi mei defecerunt in salutare tuum,
et in eloquium justitiae tuae.
Fac cum servo tuo secundum
misericordiam tuam, et justificationes
tuas doce me. Servus tuus sum ego: da
mihi intellectum, ut sciam testimonia
tua. Tempus faciendi, Domine:
dissipaverunt legem tuam.
Ideo dilexi mandata tua super aurum et
topazion. Propterea ad omnia mandata
tua dirigebar omnem viam iniquam odio
habui.

Met hart en ziel ben ik bereid uw wetten
uit te voeren, eeuwig,
tot het einde toe.

Wankelmoedigen haat ik, maar uw wet
heb ik lief. Bij u schuil ik, u bent mijn
schild, in uw woord stel ik mijn hoop.
Zondaars, ga weg van mij!
Ik wil de geboden volgen van mijn God.
Steun mij zoals u hebt beloofd,
en ik zal leven, beschaam mijn
verwachting niet. Sta mij bij, dan zal ik
gered zijn, altijd houd ik uw wetten voor
ogen. U verwerpt wie afdwalen van uw
wetten, hun bedrog loopt uit op niets.
Als schuim veracht u wie kwaad doen op
aarde, daarom heb ik uw richtlijnen lief.
Ik huiver van angst voor u, uw vonnissen
wekken mijn vrees.

Ik heb altijd gedaan wat recht is en
wettig, geef mij niet over aan mijn
onderdrukkers. Waarborg het geluk van
uw dienaar, sta niet toe dat hoogmoedigen
mij verdrukken. Mijn ogen smachten
naar de redding die u brengt, naar de
gerechtigheid die u hebt beloofd. Toon uw
dienaar uw genade en trouw, en onderwijs
mij in uw wetten. Ik ben uw dienaar, geef
mij inzicht, dan leer ik uw richtlijnen
kennen. Het is tijd om in te grijpen, Heer,
overal wordt uw wet geschonden.
Maar ik, ik heb uw geboden lief,
meer dan goud, dan zuiver goud.
Ik richt mij naar uw regels,
en haat elk bedriegelijk pad.

HYMNE: AD CENAM AGNI PROVIDI 5, 6, 7

Quibus vitae substantiam
hora suae memoriae
carnem suam propriam
subministrat cotidie.
O fidei misterium
mundos fortes nos effice
quo intremus gaudium
trinitatis deifice.

Ut cum sanctis feliciter
conregantes preconia
tibi laudum perhenniter
immolemus in gloria.

Voor wie, in het uur van zijn
gedachtenis, hij dagelijks offert
het wezen van het leven
door zijn eigen vlees.
O, mysterie van het geloof,
maak ons rein, sterk,
zodat wij mogen binnengaan in de
vreugde van de goddelijke drie-eenheid.

Zodat, in verheuging heersend
met de engelen,
wij eeuwig mogen verkondigen
de lofprijzingen te uwer ere.

BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino.
Deo gratias.

Laten wij de Heer zegenen.
God zij dank.

DEUS IN ADIUTORIUM

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.

God, kom mij ter hulp.
Heer, haast u mij te helpen.

ANTIFOON: ANIMARUM CIBUS

Animarum cibus Dei sapientia
nobis carnem assumptam
proposuit in edullium
ut percibum humanitatis
invitaret ad gustum divinitatis.

Voedsel voor de ziel heeft de wijsheid
van God ons geboden door de vorm van
het menselijk vlees die hij aannam,
zodat hij ons, door het voedsel der
mensheid, mocht uitnodigen om zijn
goddelijkheid te proeven.

PSALM 119 DEEL 4

Mirabilia testimonia tua:
ideo scrutata est ea anima mea.
Declaratio sermonum tuorum illuminat,

Uw richtlijnen zijn voor mij een wonder,
daarom volg ik ze met heel mijn hart.
Als uw woorden opengaan, is er licht en

et intellectum dat parvulis.
 Os meum aperui, et attraxi spiritum:
 quia mandata tua desiderabam.
 Aspice in me, et miserere mei,
 secundum iudicium diligentium nomen
 tuum. Gressus meos dirige secundum
 eloquium tuum, et non dominetur mei
 omnis iniustitia. Redime me a calumniis
 hominum ut custodiam mandata tua.
 Faciem tuam illumina super servum
 tuum, et doce me justificationes tuas.
 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei,
 quia non custodierunt legem tuam.

Justus es, Domine,
 et rectum iudicium tuum.
 Mandasti iustitiam testimonia tua,
 et veritatem tuam nimis.
 Tabescere me fecit zelus meus,
 quia obliti sunt verba tua inimici mei.
 Ignitum eloquium tuum vehementer,
 et servus tuus dilexit illud.
 Adolescentulus sum ego et contemptus;
 justificationes tuas non sum oblitus.
 Iustitia tua, iustitia in aeternum,
 et lex tua veritas.
 Tribulatio et angustia invenerunt me;
 mandata tua meditatio mea est.
 Aequitas testimonia tua in aeternum:
 intellectum da mihi, et vivam.

Clamavi in toto corde meo: exaudi me,
 Domine; justificationes tuas requiram.
 Clamavi ad te; salvum me fac:
 ut custodiam mandata tua.
 Praeveni in maturitate, et clamavi:
 quia in verba tua supersperavi.
 Praevenerunt oculi mei ad te diluculo,
 ut meditarer eloquia tua.
 Vocem meam audi secundum
 misericordiam tuam, Domine,
 et secundum iudicium tuum vivifica me.

inzicht voor de eenvoudigen.
 Dorstig opent zich mijn mond,
 zo hunker ik naar uw geboden.
 Keer u tot mij en wees mij genadig,
 dat is het voorrecht van wie uw naam
 bemint. Stuur mijn gangen zoals u
 hebt beloofd, lever mij niet uit aan de
 macht van het kwaad. Verlos mij van de
 onderdrukking van mensen, en ik zal mij
 houden aan uw regels. Laat het licht van
 uw gelaat over mij schijnen, onderwijs uw
 dienaar in uw wetten. Beken van tranen
 vloeien uit mijn ogen, want uw wet wordt
 niet onderhouden.

U bent rechtvaardig, Heer,
 elk van uw voorschriften is juist.
 De richtlijnen door u uitgevaardigd
 zijn eerlijk en volkomen betrouwbaar.
 Mijn hartstocht voor u verteert mij,
 mijn belagers zijn uw woorden vergeten.
 Uw woord is gekomen zuiver,
 uw dienaar heeft het lief.
 Al ben ik maar klein en niet in tel,
 ik ben uw regels niet vergeten.
 Uw gerechtigheid is gerechtigheid voor
 eeuwig, uw wet berust op waarheid.
 Al ben ik in nood en dreigt er gevaar,
 uw geboden verheugen mij. Uw richtlij-
 nen zijn rechtvaardig tot in eeuwigheid,
 geef mij inzicht, en ik zal leven.

Ik roep met heel mijn hart, geef
 antwoord, Heer, ik wil uw wetten volgen.
 Ik roep u aan, red mij,
 en ik zal mij houden aan uw richtlijnen.
 Nog voor het morgenlicht roep ik om
 hulp, in uw woord stel ik mijn hoop.
 In de uren van de nacht houd ik mijn
 ogen geopend en overdenk ik uw woord.
 Luister goedgunstig naar mijn stem,
 houd mij in leven, Heer,
 u bent rechtvaardig.

Appropinquaverunt persequentes me
iniquitati: a lege autem tua longe facti
sunt. Prope es tu, Domine,
et omnes viae tuae veritas.
Initio cognovi de testimoniis tuis,
quia in aeternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam, et eripe me,
quia legem tuam non sum oblitus.
Judica iudicium meum, et redime me:
propter eloquium tuum vivifica me.
Longe a peccatoribus salus, quia
justificationes tuas non exquisierunt.
Misericordiae tuae multae, Domine;
secundum iudicium tuum vivifica me.
Multi qui persequuntur me, et tribulant
me; a testimoniis tuis non declinavi.
Vidi praevaricantes et tabescebam,
quia eloquia tua non custodierunt.
Vide quoniam mandata tua dilexi,
Domine: in misericordia tua vivifica me.
Principium verborum tuorum veritas;
in aeternum omnia iudicia iustitiae tuae.

Principes persecuti sunt me gratis,
et a verbis tuis formidavit cor meum.
Laetabor ego super eloquia tua,
sicut qui invenit spolia multa.
Iniquitatem odio habui, et abominatus
sum, legem autem tuam dilexi.
Septies in die laudem dixi tibi,
super iudicia iustitiae tuae.
Pax multa diligentibus legem tuam,
et non est illis scandalum.
Expectabam salutare tuum, Domine,
et mandata tua dilexi.
Custodivit anima mea testimonia tua,
et dilexit ea vehementer.
Servavi mandata tua et testimonia tua,
quia omnes viae meae in conspectu tuo.

Mijn sluwe vervolgers zijn nabij,
ver zijn ze afgeweken van uw wet.
U bent nabij, Heer,
al uw geboden zijn betrouwbaar.
Sinds lang weet ik: uw richtlijnen hebt u
voor eeuwig vastgesteld.

Zie mijn ellende en red mij,
uw wet vergeet ik niet.
Strijd voor mij en verlos mij,
houd mij in leven zoals u hebt beloofd.
Redding blijft ver van de zondaars,
want uw wetten zoeken ze niet.
Groot is uw mededogen, Heer,
houd mij in leven, u bent rechtvaardig.
Met velen zijn mijn vervolgers en
belagers, toch wijk ik van uw richtlijnen
niet af. Ik zie de afvalligen en weerzin
vervult mij, want zij houden zich niet aan
uw woord. Zie hoe ik uw regels liefheb,
Heer, laat mij leven, u bent trouw. Uw
woord is volkomen betrouwbaar, elk van
uw voorschriften rechtvaardig en eeuwig.

Machtigen vervolgen mij zonder reden,
maar alleen voor uw woorden huivert
mijn hart. Ik schep vreugde in uw belofte,
als de vinder van een rijke buit.
Ik haat, ik verafschuw de leugen,
maar uw wet heb ik lief.
Ik zing u dagelijks zevenmaal lof om uw
rechtvaardige voorschriften.
Groot is de vrede voor wie uw wet
beminnen, zij vinden geen hindernis
op hun weg. Ik verwacht dat u mij redt,
Heer, uw geboden zal ik volbrengen.
Ik houd mij aan uw richtlijnen,
mijn ziel heeft ze innig lief.
Ik houd mij aan uw regels en richtlijnen,
al mijn wegen zijn u bekend.

Appropinquet deprecatio mea in
 conspectu tuo, Domine; juxta eloquium
 tuum da mihi intellectum. Intret
 postulatio mea in conspectu tuo;
 secundum eloquium tuum eripe me.
 Eructabunt labia mea hymnum, cum
 docueris me justificationes tuas.
 Pronuntiabit lingua mea eloquium
 tuum, quia omnia mandata tua aequitas.
 Fiat manus tua ut salvet me,
 quoniam mandata tua elegi.
 Concupivi salutare tuum, Domine,
 et lex tua meditatio mea est.
 Vivet anima mea, et laudabit te,
 et judicia tua adjuvabunt me.
 Erravi sicut ovis quae perii:
 quaere servum tuum,
 quia mandata tua non sum oblitus.

HYMNE: AD CENAM AGNI PROVIDI 7, 8, 9

Ut cum sanctis feliciter
 conregantes preconia
 tibi laudum perhenniter
 immolemus in gloria.

Quesumus auctor omnium
 ut hoc vitae misterio
 ab omni mortis impetu
 tuum defendas populum.

Presta Pater per Filium
 presta per alium Spiritum
 quibus hoc das edulium
 prosperum serves exitum.
 Amen.

BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino
 Deo gratias.

Laat mijn hartenkreet u bereiken, Heer,
 geef mij inzicht zoals u hebt beloofd,
 laat mijn smeekbede tot u doordringen,
 bevrijd mij zoals u hebt toegezegd.

Laten mijn lippen overvloeien van lof,
 want u onderwijst mij in uw wetten,
 laat mijn mond uw woord bezingen,
 want al uw geboden zijn rechtvaardig.
 Laat uw hand mij te hulp komen,
 ik heb gekozen voor uw regels.
 Ik verlang ernaar dat u mij redt, Heer,
 uw wet verheugt mij.
 Moge mijn ziel leven en u loven,
 mogen uw voorschriften mijn hulp zijn.
 Ik dwaal rond als een verloren schaap.
 Zoek uw dienaar,
 want ik vergeet uw geboden niet.

Zodat, in verheuging heersend
 met de engelen,
 wij eeuwig mogen verkondigen
 de lofprijzingen te uwer ere.

Wij bidden, schepper van alles,
 dat gij, door dit mysterie des leven
 uw volk verdedigt
 tegen alle gevaren van de dood.

Wees ons nabij, Vader, door uw Zoon,
 wees ons nabij door de voedende geest,
 verzeker hen aan wie gij dit voedsel
 geeft, een gunstig eind.
 Amen.

Laten wij de Heer zegenen.
 God zij dank.

CONCERT V / VESPERIS

DEUS IN ADIUTORIUM

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

God, kom mij ter hulp.
Heer, haast u mij te helpen.
Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige
Geest. Zoals het was in het begin, en nu
en altijd en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

ANTIFOON: TOTUM CHRISTUS

Totum Christus se nobis exhibit in
cibum ut sicut divinitus nos reficit
quem corde gustamus ita nos humanitus
reficiat quem nos ore manducamus.

Christus biedt zich geheel aan ons aan als
voedsel, opdat, zoals zijn goddelijkheid
ons herstelt wanneer wij hem leren
kennen in ons hart, zijn menselijkheid
ons mag herstellen wanneer we hem tot
ons nemen met onze mond.

PSALM 111: BEATUS VIR

Beatus vir, qui timet Dominum,
in mandatis ejus volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus,
generatio rectorum benedicetur.
Gloria et divitiae in domo ejus,
et iustitia ejus manet in saeculum
saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis,
misericors et miserator et iustus.
Iucundus homo, qui miseretur et
commodat, disponet res suas in iudicio,
quia in aeternum non commovebitur.
In memoria aeterna erit iustus,
ab auditione mala non timebit.
Paratum cor ejus, sperare in Domino,
confirmatum est cor eius,
non commovebitur,
donec despiciat inimicos suos.

Gelukkig de man die de Heer vreest,
en zijn geboden van harte bemint.
Zijn kroost zal machtig zijn op aarde;
het geslacht der vromen zal worden
gezegend. Roem en rijkdom zijn in zijn
huis, en zijn gerechtigheid blijft voor
altijd en eeuwig.
Voor de vromen is een licht opgegaan
in het duister: Hij die barmhartig is,
genadig en rechtvaardig. Gelukkig de
mens die zich ontfemt en te leen geeft,
en zijn woorden wikt met omzichtigheid,
want in eeuwigheid zal hij niet wankelen.
In herinnering voor eeuwig blijft de
vrome, voor geen kwade tijding zal hij
vrezzen. Zijn hart is gerust, in vertrouwen
op de Heer; zijn hart is onverstoortbaar,
het zal niet wankelen, totdat hij zijn
vijanden aan zijn voeten ziet.

Dispersit dedit pauperibus;
 justitia ejus manet in saeculum saeculi,
 cornu ejus exaltabitur in gloria.
 Peccator videbit et irascetur,
 dentibus suis fremet et tabescet.
 Desiderium peccatorum peribit.
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
 Sicut erat in principio, et nunc et semper
 et in saecula saeculorum.
 Amen.

Mild deelt hij uit aan de armen, zijn
 gerechtigheid blijft voor altijd en
 eeuwig, zijn kracht verheft zich in
 heerlijkheid. De zondaar ziet het vol
 afgunst; hij knarst op de tanden, terwijl
 de nijd hem verteert; maar de hoop van
 de bozen zal vergaan. Eer aan de Vader
 en de Zoon en de heilige Geest. Zoals het
 was in het begin, en nu en altijd en in de
 eeuwen der eeuwen. Amen.

ANTIFOON: PANEM ANGELORUM

Panem angelorum manducavit homo
 et qui secundum animam
 cibum divinitatis accipimus
 secundum carnem cibum
 humanitatis sumamus
 quia sicut anima rationalis et caro unus
 est homo ita Deus et homo unum est
 Christus.

De mensheid heeft het brood der
 engelen tot zich genomen opdat wij, die
 delen in zijn goddelijkheid door zijn
 voedsel voor de ziel, mogen delen in zijn
 menselijkheid door zijn voedsel voor
 het vlees, omdat zoals de rationele ziel
 en het vlees één zijn in de mens, de ene
 Christus God en mens is.

PSALM 113: IN EXITU ISRAEL

In exitu Israel de Egypto,
 domus Jacob de populo barbaro,
 facta est Judaea sanctificatio ejus;
 Israel potestas ejus. Mare vidit, et fugit;
 Jordanis conversus est retrorsum.
 Montes exsultaverunt ut arietes,
 et colles sicut agni ovium.
 Quid est tibi, mare, quod fugisti?
 Et tu, Jordanis, quia conversus es
 retrorsum? Montes exsultastis sicut
 arietes? Et colles, sicut agni ovium?
 A facie Domini mota est terra,
 a facie Dei Jacob: qui convertit petram
 in stagna aquarum, et rupem in fontes
 aquarum.

Toen Israël wegtrok uit Egypte,
 het volk van Jacob dat vreemdtalige land
 verliet, werd Juda zijn heiligdom,
 Israël zijn koninkrijk. De zee zag en
 vluchtte, de Jordaan trok zich terug.
 De bergen schrokken op als rammen,
 als lammeren sprongen de heuvels op.
 Waarvoor, zee, neem je de vlucht?
 En Jordaan, trek jij je terug? Waarvoor,
 bergen, schrikken jullie op als rammen,
 springen jullie, heuvels, als lammeren
 op? Voor het aanschijn van de Heer:
 beef, aarde! Voor het aanschijn van de
 god van Jacob. Hij verandert de rots in
 een bron, hard gesteente in een stroom
 van water.

Non nobis, Domine, non nobis,
 sed nomini tuo da gloriam: super
 misericordia tua et veritate tua;
 nequando dicant gentes: Ubi est Deus
 eorum? Deus autem noster in caelo;
 omnia quaecumque voluit, fecit.
 Simulacra gentium argentum et aurum,
 opera manuum hominum.
 Os habent, et non loquentur;
 oculos habent, et non videbunt.
 Aures habent, et non audient;
 nares habent, et non odorabunt.
 Manus habent, et non palpabunt;
 pedes habent, et non ambulabunt;
 non clamabunt in gutture suo.
 Similes illis fiant qui faciunt ea,
 et omnes qui confidunt in eis.
 Domus Israel speravit in Domino;
 adjutor eorum et protector eorum est.
 Domus Aaron speravit in Domino;
 adjutor eorum et protector eorum est.
 Qui timent Dominum
 speraverunt in Domino;
 adjutor eorum et protector eorum est.
 Dominus memor fuit nostri,
 et benedixit nobis.
 Benedixit domui Israel;
 benedixit domui Aaron.
 Benedixit omnibus qui timent
 Dominum, pusillis cum majoribus.
 Adjiciat Dominus super vos,
 super vos et super filios vestros.
 Benedicti vos a Domino,
 qui fecit caelum et terram.
 Caelum caeli Domino;
 terram autem dedit filiis hominum.
 Non mortui laudabunt te, Domine,
 neque omnes qui descendunt in
 infernum: sed nos qui vivimus,
 benedicimus Domino, ex hoc nunc et
 usque in saeculum. Gloria Patri et Filio
 et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio,
 et nunc et semper et in saecula
 saeculorum. Amen.

Niet ons, Heer, niet ons, geef uw naam
 alle eer, om uw liefde, uw trouw.
 Waarom zeggen de volken:
 'Waar is die God van hen?'
 Onze God is in de hemel,
 hij doet wat hem behaagt.
 Hun goden zijn van zilver en goud,
 gemaakt door mensenhanden.
 Ze hebben een mond, maar kunnen
 niet spreken; ze hebben ogen, maar
 kunnen niet zien. Ze hebben oren,
 maar kunnen niet horen; ze hebben een
 neus, maar kunnen niet ruiken. Hun
 handen kunnen niet tasten; hun voeten
 kunnen niet lopen; geen geluid komt uit
 hun keel. Zoals zij, zo worden ook hun
 makers, en ieder die op hen vertrouwt.
 Israël, vertrouw op de Heer;
 hun hulp is hij, hun schild.
 Huis van Aäron, vertrouw op de Heer.
 Hun hulp is hij, hun schild.
 Wie de Heer vrezen,
 vertrouw op de Heer.
 Hun hulp is hij, hun schild.
 De heer gedenkt
 en zegent ons.
 Zegenen zal hij het volk van Israël,
 zegenen het huis van Aäron,
 zegenen wie de Heer vrezen,
 van klein tot groot.
 Moge de Heer u talrijk maken,
 u en uw kinderen.
 Moge de Heer u zegenen,
 hij die hemel en aarde gemaakt heeft.
 De hemel is de hemel van de Heer,
 de aarde heeft hij aan de mensen
 gegeven. Niet de doden loven de Heer,
 niet wie zijn afgedaald in stilte,
 wij zijn het, wij zegenen de Heer,
 van nu tot in eeuwigheid.
 Eer aan de Vader en de Zoon en de
 heilige Geest. Zoals het was in het begin,
 en nu en altijd en in de eeuwen der
 eeuwen. Amen.

CAPITULUM: IN ILLO TEMPORE: DIXIT JESUS TURBIS

In illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem. Et qui manducat me, et ipse vivet propter me. His est panis, qui de caelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

In die tijd zei Jezus tot het volk van de Joden: 'Mijn vlees is waarlijk voedsel en mijn bloed is waarlijk drank. Wie mijn vlees eet, en mijn bloed drinkt, blijft in mij en ik in hem. Zoals de levende Vader mij zond en ik leef door de Vader, zo ook wie mij eet: ook hij zal door mij leven. Dit is het Brood dat uit de hemel is neergedaald. Niet zoals uw vaderen het manna gegeten hebben en gestorven zijn: wie dit brood eet zal leven in eeuwigheid.'

RESPONSORIUM: SACERDOS SUMMUS

Sacerdos summus et verus pontifex
Jesus Christus, unitatis signum caritatis
vinculum et pietatis sacramentum
per ineffabilem dilectionis caritatem
nobis largiri dignatus est.
Quod nostre sciebat saluti congruere.
Laeta laudum munia immolet
ecclesia fidei mysterio.

Door de onuitsprekelijke mildheid van zijn liefde heeft de hogepriester en ware opperpriester, Jezus Christus, zich verwaardigd ons ruimhartig te schenken wat hij passend wist voor onze redding: een teken van eenheid, een band van liefdadigheid en een sacrament van vroomheid. Laat de kerk de vreugdevolle giften van zijn lofzang van het geloofs-mysterie offeren.

HYMNE: AD CENAM AGNI PROVIDI

Ad cenam agni providi
et stolis albis candidi
post transsitum maris rubri
Christo canamus principi.
Cuius corpus sanctissimum
in ara crucis torridum
cruore eius roseo
gustando vivimus Deo.

Aan de maaltijd van het offerlam,
en gekleed in een helder wit gewaad,
na de doortocht door de Rode Zee,
laat ons zingen ter ere van Christus
Koning. Wij leven door te delen in God,
wiens meest heilige lichaam,
met dit rooskleurige bloed,
tot brandoffer werd aan het kruis.

Protecti pasche vespere
a devastante angelo
erepti dedurissimo
pharaonis imperio.

O vere digna hostia
per quam Christi vestigia
sequentibus laetitia
hic et in policuria.

Quibus vitae substantiam
hora suae memoriae
carnem suam propriam
subministrat cotidie.

O fidei misterium
mundos fortes nos effice
quo intremus gaudium
trinitatis deifice.

Ut cum sanctis feliciter
conregantes preconia
tibi laudum perhenniter
immolemus in gloria.

Quesumus auctor omnium
ut hoc vitae misterio
ab omni mortis impetu
tuum defendas populum.

Presta Pater per Filium
presta per alium Spiritum
quibus hoc das edulium
prosperum serves exitum.
Amen.

ANTIFOON: JESU BONE

Jesu bone Jesu benigne salus vera
et sanctificatio nostra
sacietas angelorum dulci fluentissima
mangnificum mellifluum

Beschermd op de avond van Pasen
tegen de engel des verderfs,
zijn wij weggerukt van de drukkende
heerschappij van de Farao.

O waarlijk waardig offer,
waardoor er vreugde is voor hen die
de voetstappen van Christus volgen,
hier en in het voorportaal van de hemel.

Voor wie, in het uur van zijn
gedachtenis, hij dagelijks offert
het wezen van het leven
door zijn eigen vlees.

O, mysterie van het geloof,
maak ons rein, sterk,
zodat wij mogen binnengaan in de
vreugde van de goddelijke drie-eenheid.

Zodat, in verheuging heersend
met de engelen,
wij eeuwig mogen verkondigen
de lofprijzingen te uwer ere.

Wij bidden, schepper van alles,
dat gij, door dit mysterie des leven
uw volk verdedigt
tegen alle gevaren van de dood.

Wees ons nabij, Vader, door uw Zoon,
wees ons nabij door de voedende geest,
verzeker hen aan wie gij dit voedsel
geeft, een gunstig eind.
Amen.

Jezus vol goedheid, Jezus vol
vriendelijkheid, ware redding en onze
rechtvaardiging,
zoetste verzadiging der engelen,

et caeleste sacrificium nos ad tuam
gloriam facias pervenire ubi non in
enigmate sicut hic
sed te visione manifesta videbimus
cum apparebis omnia in omnibus
Deus benedictus in aeterno.

CANTICUM: MAGNIFICAT

Magnificat anima mea Dominum
et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo
quia respexit humilitatem ancille sue
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes
quia fecit mihi magna qui potens est
et sanctum nomen eius
et misericordia eius a progenie in
progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui
deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles esurientes implevit
bonis, et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordie sue
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in secula.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in secula seculorum.
Amen.

BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino.
Deo gratias.

zoetst stromend hemels offer,
gij bewerkstelligt dat wij tot uw glorie
komen, waar we u niet langer verborgen
zien, zoals hier, maar helder,
waar gij zult verschijnen, alles in alle
dingen, gezegende God in eeuwigheid.

Mijn ziel verheerlijkt de Heer;
en mijn geest heeft zich verheugd
in God, mijn redder;
want hij heeft omgezien naar de
nederigheid van zijn dienstmaagd;
zie, daarom immers zullen alle generaties
mij zalig prijzen; want hij die machtig
is, heeft grote dingen aan mij gedaan en
heilig is zijn naam; en zijn genade valt
te beurt aan hen die hem vrezen, van
generatie tot generatie. Hij heeft zijn
arm krachtig gemaakt, de hoogmoedigen
van hart heeft hij uiteengedreven; de
machtigen heeft hij van hun troon
gestoten, en de nederigen heeft hij
verheven; de hongerigen heeft hij met
goeds overstelpt, en de rijken heeft hij
met lege handen weggestuurd. Zijn
barmhartigheid indachtig, heeft hij Israël,
zijn kind, ondersteund; zoals beloofd
aan onze voorouders, Abraham en zijn
geslacht voor eeuwig.
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest. Zoals het was in het begin en nu en
altijd en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Laten wij de Heer zegenen.
God zij dank.

CONCERT VI / COMPLETEN

DEUS IN ADIUTORIUM

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

God, kom mij ter hulp.
Heer, haast u mij te helpen.
Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Zoals het was in het begin,
en nu en altijd en in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

ANTIFOON: DOMINUS JESUS CHRISTUS SINE VULNERE

Dominus Jesus Christus
sine vulnere cotidie sacrificatus
mortales in terra prestitit
caelesti suo fungi ministerio.

De heer Jezus Christus,
elke dag opgeofferd zonder wonde,
heeft aardse stervelingen aangewezen
om zijn hemelse rijk te volbrengen.

PSALM 4: CUM INVOCAREM

Cum invocarem exaudivit me
Deus justitiae meae,
in tribulatione dilatasti mihi.
Miserere mei,
et exaudi orationem meam.
Filii hominum,
usquequo gravi corde?
Ut quid diligitis vanitatem, et quaeritis
mendacium?
Et scitote quoniam mirificavit Dominus
sanctum suum;
Dominus exaudiet me
cum clamavero ad eum.
Irascimini, et nolite peccare;
quae dicitis in cordibus vestris,
in cubilibus vestris compungimini.
Sacrificate sacrificium justitiae,
et sperate in Domino.
Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?
Signatum est super nos lumen vultus tui,
Domine: dedisti laetitiam in corde meo.

Als ik riep, verhoorde mij
de God van mijn gerechtigheid:
in de benauwdheid gaf hij mij ruimte.
Ontferm u over mij,
en verhoor mijn gebed.
Mensenkinderen, hoelang nog zal je
hart kwaadaardig zijn?
Waarom hou je van ijdelheid en zoek je
de leugen?
Weet waarom de Heer zijn uitverkorene
heeft verheerlijkt.
De Heer zal mij verhoren
zodra ik hem aanroep.
Wees kwaad, maar zondig niet.
Wat je zegt in je hart,
heb daarvan spijt als je rust op je bed.
Offer een gave van gerechtigheid,
en vertrouw op de Heer.
Velen zeggen: 'Wie toont ons het heil?'
Over ons straalde het licht van uw gelaat,
Heer. Gij hebt mij vreugde gegeven in
mijn hart.

A fructu frumenti, vini, et olei sui,
multiplicati sunt.
In pace in idipsum dormiam, et
requiescam; quoniam tu, Domine,
singulariter in spe constituisti me.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

ANTIFOON: HEC IGITUR

Hec igitur singularis victima
Christi mortis est recordatio
scelerum nostrorum expurgatio
cunctorumque fidelium devotio
et aeternae vitae adeptio.

PSALM 90: QUI HABITAT IN ADIUTORIO ALTISSIMI

Qui habitat in adiutorio Altissimi,
in protectione Dei caeli commorabitur.
Dicet Domino:
Susceptor meus es tu, et refugium
meum; Deus meus, sperabo in eum.
Quoniam ipse liberavit me de laqueo
venantium, et a verbo aspero.
Scapulis suis obumbrabit tibi,
et sub pennis ejus sperabis.
Scuto circumdabit te veritas ejus:
non timebis a timore nocturno;
a sagitta volante in die,
a negotio perambulante in tenebris,
ab incursu, et daemonio meridiano.
Cadent a latere tuo mille,
et decem millia a dextris tuis;
ad te autem non appropinquabit.
Verumtamen oculis tuis considerabis,
et retributionem peccatorum videbis.
Quoniam tu es, Domine, spes mea;
Altissimum posuisti refugium tuum.
Non accedet ad te malum,
et flagellum non appropinquabit
tabernaculo tuo.

Meer dan wanneer zij van hun tarwe,
wijn en olie rijk geworden zijn.
In vrede moge ik in de Heer slapen en
rusten. Want gij alleen, Heer, bewaart
mij in vertrouwen. Eer aan de Vader en
de Zoon en de heilige Geest. Zoals het
was in het begin, en nu en altijd en in de
eeuwen der eeuwen. Amen.

Dit unieke offer roept de dood van
Christus in herinnering, reinigt ons van
onze zonden, volbrengt de toegewijde
dienst van de gelovigen, en stelt hen in
staat het eeuwige leven te verwerven

Wie woont onder de hoede van de
Allerhoogste, en in de schaduw van de
Almachtige vertoeft, hij zal de Heer
zeggen: mijn toevlucht zijt gij en mijn
burcht. Mijn God, ik zal op u vertrouwen.
Want hij bevrijdde mij van de strop van
de jagers, en van laster. Hij zal je met
zijn wieken bedekken, en onder zijn
vleugels zal je bescherming vinden. Als
een schild zal zijn trouw je omgeven. Je
zal geen schrik moeten hebben van de
nacht. Van de pijl die overdag vliegt, van
de pest die 's nachts op pad is, van de
bekoring, en de duivel op de middag.
Al vallen er duizend naast je,
en tienduizend aan je rechterzijde:
je zal niet geraakt worden.
Waarlijk, met je eigen ogen zal je
aanschouwen, en de straf van de
zondaars zien. Want gij, Heer, zijt
mijn hoop, bij de Allerhoogste heb je je
toevlucht. Geen kwaad zal je treffen,
en geen plaag zal je tent naderen.

Quoniam angelis suis mandavit de te,
 ut custodiant te in omnibus viis tuis.
 In manibus portabunt te,
 ne forte offendas ad lapidem pedem
 tuum. Super aspidem et basiliscum
 ambulabis, et conculcabis leonem et
 draconem. Quoniam in me speravit,
 liberabo eum; protegam eum, quoniam
 cognovit nomen meum.
 Clamabit ad me, et ego exaudiam eum;
 cum ipso sum in tribulatione:
 eripiam eum, et glorificabo eum.
 Longitudine dierum replebo eum,
 et ostendam illi salutare meum.
 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
 Sicut erat in principio, et nunc et semper
 et in saecula saeculorum.
 Amen.

HYMNE: DEUS CREATOR OMNIUM

Deus creator omnium
 polique rector, vestiens
 diem decoro lumine,
 noctem soporis gratia.

Artus solutos ut quies
 reddat laboris usui
 mentesque fessas allevet
 luctusque solvat anxios.

Grates peracto iam die
 et noctis exortu preces,
 voti reos ut adiuves,
 hymnum canentes solvimus.

Te cordis ima concinant,
 te vox canora concrepet,
 te diligat castus amor,
 te mens adoret sobria.

Want hij zal zijn engelen omtrent jou
 bevelen dat zij je beschermen op al je
 wegen. Op handen zullen ze je dragen,
 opdat je je voet niet zou stoten aan een
 steen. Op adder en slang zal je treden,
 en leeuw en draak vertrappen.
 Omdat hij op mij vertrouwde, zal ik
 hem bevrijden. Ik zal hem beschermen,
 omdat hij mijn naam erkende.
 Hij zal mij roepen en ik zal hem
 verhoren. Ik ben bij hem in de nood.
 Ik zal hem verlossen en hem eren.
 In lengte van dagen zal ik hem
 verzadigen, en hem mijn heil tonen.
 Eer aan de Vader en de Zoon en de
 Heilige Geest. Zoals het was in het begin,
 en nu en altijd en in de eeuwen der
 eeuwen. Amen.

God die het al geschapen heeft,
 het al regeert, met licht omgeeft
 als met een kleed de dageraad,
 die 's nachts ons vredig slapen laat,

de leden languit uitgestrekt
 tot hen gesterkt het daglicht wekt,
 de geest in vrede en bevrijdt
 van alle angst en bitterheid,

u zij voor deze dag gebracht
 de dank en eer, weer valt de nacht;
 u lof verschuldigd zingen wij
 de avondhymne, sta ons bij.

u prijz' des harten diepste grond,
 u loov' het lofied van de mond,
 een zuiv're liefde min' u zeer,
 een nucht're geest geev' u de eer,

Ut cum profunda clausurit
diem caligo noctium,
fides tenebras nesciat
et nox fide reluceat.

Dormire mentem ne sinas,
dormire culpa noverit;
castos fides refrigerans
somni vaporem temperet.

Exuta sensu lubrico
te cordis alta somnient,
ne hostis invidi dolo
pavor quietos suscitet.

Christum rogamus et Patrem,
Christi Patrisque Spiritum;
unum potens per omnia,
fove precantes, Trinitas.

CAPITULUM: TU AUTEM IN NOBIS

Tu autem in nobis es, Domine,
et nomen sanctum tuum invocatum est
super nos. Ne derelinquas nos, Domine,
Deus noster. Deo gratias.

RESPONSORIUM: IN MANUS TUAS DOMINE

In manus tuas, Domine, commendo
spiritum meum. Redemisti nos,
Domine, Deus veritatis.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

opdat wanneer het daglicht is
omsluierd door de duisternis,
't geloof niet in het duister zwicht,
maar door zijn glans de nacht verlicht.

Geef dat geen slaap de geest omhult,
dat enkel slape vrees en schuld,
dat ons een rein geloof behoudt
voor wat des nachts de ziel benauwt.

Los van het kwade groeie nu
diep in ons hart de droom van u.
Vrees voor des vijands haat en list,
verstore niet meer onze rust.

Tot Christus en de Vader gaat,
tot beider Geest des avonds laat
ons bidden dat in almacht hij,
drievoudig één, ons sta ter zij.

U bent onder ons, o Heer,
en uw naam is uitgeroepen over ons.
Verlaat ons niet, o Heer, onze God.
God zij dank.

In uw handen, Heer, beveel ik mijn
geest. U hebt ons vrijgekocht, Heer,
God van waarheid. Eer aan de Vader en
de Zoon en de Heilige Geest. Zoals het
was in het begin, en nu en altijd en in de
eeuwen der eeuwen. Amen.

**VERSICULUM:
CUSTODI NOS DOMINE**

Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi.
Sub umbra alarum tuarum protege nos.

Bewaar ons, Heer, als uw oogappel.
Bescherm ons in de schaduw van uw vleugels.

ANTIFOON: SALVA NOS

Salva nos, Domine, vigilantes,
custodi nos dormientes,
ut vigilemus cum Christo,
et requiescamus in pace.

Verlos ons, Heer, nu we waken,
bescherm ons als wij slapen,
opdat wij met Christus mogen waken
en in vrede rusten.

**CANTICUM SIMEONIS:
NUNC DIMITTIS**

Nunc dimittis servum tuum Domine
secundum verbum tuum in pace.
Quia viderunt oculi mei, salutare tuum.
Quod parasti, ante faciem omnium
populorum.
Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuae Israel.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

Zend uw dienaar nu in vrede weg, Heer,
volgens uw woord.
Omdat mijn ogen uw heil hebben
aanschouwd dat gij ten overstaan
van alle volkeren hebt voorbereid.
Licht tot openbaring aan de heidenen
en tot glorie van uw volk Israël.
Eer aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Zoals het was in het begin
en nu en altijd en in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

BENEDICAMUS DOMINO

Benedicamus Domino
Deo gratias

Laten wij de Heer zegenen.
God zij dank.

SALVE REGINA

Salve, regina misericordie.
 Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus exsules filii Eve.
 Ad te suspiramus gementes
 et flentes in hac lacrimarum valle.
 Eya ergo advocata nostra illos tuos
 misericordes oculos ad nos converte.
 Et Iesum benedictum fructum ventris
 tui nobis post hoc exilium ostende.
 O clemens, O pia, O dulcis Maria.

Wees gegroet, koningin van barmhartigheid. Ons leven, onze zoetheid en onze hoop, wees gegroet. Tot u roepen wij, verbannen zonen van Eva. Tot u richten wij ons zuchten, terwijl wij klagen en wenen in dit tranendal. Welaan dan, richt dan, als onze voorspreekster, uw barmhartige blik op ons. En toon ons, na deze ballingschap, Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot. O barmhartige, O vrome, O zachte Maria.

Vertalingen:
 Hendrik Vanden Abeele,
 Marcel Zijlstra, Jan Willem Schulte
 Nordholt, Cornelius Adrianus Bouman,
 Nieuwe Bijbelvertaling

